

امتحانات داخلی

مدارس حوزه‌های علمیه خواهران

نام استان:	سمنان
نام شهرستان:	شاهرود
تاریخ برگزاری:	۹۵/۱۰/
بارم امتحان:	
نام طراح:	رقیه خلیلی
نمره	
تجدید نظر	

سطح سه

سال تحصیلی ۹۶-۹۵

نیم‌سال اول

مرکز تخصصی امام جعفر صادق (علیه

السلام)

مهر مدرسه

موضوع امتحان:	آشنایی با مبانی و قواعد ترجمه قرآن ۱
عنوان:	آشنایی با مبانی و قواعد ترجمه قرآن ۱
کتاب:	جزوه استاد
رشته:	تفسیر و علوم قران
محدوده:	سرفصل های مشخص شده
نام و نام خانوادگی:	زمان: ۸۰ دقیقه
نام پدر:	

۱- دلایل موافقان و مخالفان ترجمه قرآن را مختصراً تبیین کنید (۲ نمره)

۲- ترجمه و تفسیر چه رابطه و تفاوت‌هایی با یکدیگر دارند؟ (۲ نمره)

۳- در آیه ذیل، ضمن بررسی ترجمه‌ها مشخص کنید مترجمان بر اساس کدامیک از مبانی، آیه را ترجمه کرده‌اند (۱ نمره)

«يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ»

دهلوی: ای مسلمانان چون برخیزید بسوئی نماز پس بشوئید روی خود را و دستهای خود را تا آرنج و مسح کنید سر خود را و بشوئید پایهای خود را تا شتالنگ

مکارم: ای کسانی که ایمان آورده‌اید! هنگامی که به نماز می‌ایستید، صورت و دستها را تا آرنج بشویید! و سر و پاها را تا مفصل [برآمدگی پشت پا] مسح کنید

۴- اختلاف در ترجمه آیه شریفه «مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ» ناشی از چیست؟ (۱ نمره)

۵- «وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ» ترجمه آیه فوق را با تکیه بر سه واژه (رای، نظر و بصر) بررسی کرده و ترجمه پیشنهادی خود را ارائه دهید (۵/۱ نمره)

- و اگر آنان را به سوی هدایت دعوت کنید، نمی‌شنوند و آنان را می‌بینی که به سوی تو می‌نگرند در حالی که نمی‌بینند
- و اگر آنها را به هدایت فراخوانید، سخنانتان را نمی‌شنوند! و آنها را می‌بینی (که با چشمهای مصنوعیشان) به تو نگاه می‌کنند، اما در حقیقت نمی‌بینند

۶- وجوه و نظایر چه تفاوتی با اشتراک لفظی دارد؟ برای هر کدام مثالی بزنید (۱ نمره)

۷- بحث «تضمن در ترجمه» به چه معناست؟ آنرا ذیل شریفه «وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ» توضیح دهید (۵/۱ نمره)

۸- دیدگاه‌ها در مورد حذف و اضافه در ترجمه قرآن را بیان کرده و بر اساس آن ترجمه‌های ذیل را بررسی کنید (۵/۱ نمره)

«أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ»

مکارم: آنان بر طریق هدایت پروردگارشانند و آنان رستگارانند

خرمشاهی: اینان از جانب پروردگارشان از هدایتی برخوردارند و هم اینانند که رستگارانند.

۹- در ترجمه آیات ذیل چه ایراد و آسیب‌هایی وجود دارد (۵/۲ نمره)

«فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَ الْجَرَادَ وَ الْقُمَّلَ» ترجمه طوفان به «تند باد»

«عَالِمُ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ» دانای نهران و آشکار است، و اوست حکیم و آگاه

«أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ» آیا در میان شما آدمی عقل رس پیدا نمی شود

«وَ كَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ صَرَفْنَا...» و اینچنین آن را قرآنی به زبان تازی فر فرستادیم...

«إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمْ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا» خدا فقط می خواهد آلودگی را از شما خاندان [پیامبر] بزدايد و شما

را پاک و پاکیزه گرداند

۱۰- ترجمه های ذیل را نقد و بررسی کنید (۳ نمره)

— «خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَ عَلَى سَمْعِهِمْ وَ عَلَى أَبْصَرِهِمْ غِشَاوَةً وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ»

قهر خدا مهر بر دلها و پرده بر گوشها و چشمهای ایشان نهاد که فهم حقایق و معارف الهی را نمی کنند و ایشان را در قیامت عذابی سخت خواهد بود. [الهی قمشه ای]

مهر نهاد بر دلهای ایشان و بر گوش ایشان و بر چشمهای ایشان پرده ای است و ایشان راست عذابی بزرگ، [میبدی]

— «أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى فَمَا رَبِحَت تِّجْرَتُهُمْ وَ مَا كَانُوا مُهْتَدِينَ»

ایشانند که گمراهی را به راه راست خریدند، پس تجارت آنها سود نکرد و راه هدایت نیافتند [الهی قمشه ای]

آنان کسانی هستند که هدایت را به گمراهی فروخته اند. و (این) تجارت آنها سودی نداده و هدایت نیافته اند [مکارم]

ایشان آنان که بدل کردند گمراهی را به راه راست، پس سود نکردند بازار ایشان و نه بودند راه یافتگان [ابو الفتح]

ایشان کسانی هستند که به جای هدایت خریدار گمراهی شدند و در این معامله سودی نبردند و هدایت نیافتند [پورجوادی]

— «وَ إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَ رَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَ اذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ»

و ای بنی اسرائیل یاد آرید وقتی که از شما پیمان گرفتیم و کوه طور را بر بالای سر شما فرا داشتیم (که سخت هراسان شوید) و دستور دادیم که احکام تورات را با عقیده محکم پیروی کنید و پیوسته آن را در نظر گیرید باشد که پارسا و پرهیزگار شوید. [الهی قمشه ای]

و چون پیمان ستدیم از شما و عهد گرفتیم بر شما و فرمودیم تا کوه طور بر سر شما بازداشتند و شما را گفتند به آواز از بالا گیرید این کتاب که شما را دادیم به قوت یقین و تصدیق و جدّ و یاد آرید آنچه در آن شما را وصیت کردند و فرمودند تا مگر از عذاب و خشم خدا پرهیزیده و یاد آئید. [میبدی]